

ROZPORZĄDZENIE

Ministra Przemysłu i Handlu

z dnia 24 lipca 1931 r.

w sprawie wydawania kart legitymacyjnych dla komiwojażerów polskich, działających na terytorjum Estonji.

Na podstawie art. 2 ustawy z dnia 19 grudnia 1928 r. w sprawie ratyfikacji traktatu handlowego i nawigacyjnego pomiędzy Polską a Estonją, podpisanego w Tallinnie dnia 19 lutego 1927 r. (Dz. U. R. P. z 1929 r., Nr. 3, poz. 28) i art. 2 ustawy z dnia 3 lutego 1931 r. w sprawie ratyfikacji protokołu dodatkowego, podpisanego w Tallinnie dnia 5 lipca 1929 r., do traktatu handlowego i nawigacyjnego między Polską a Estonją, podpisanego w Tallinnie dnia 19 lutego 1927 r. (Dz. U. R. P. z 1931 r., Nr. 16, poz. 79), oraz w wykonaniu art. IV tegoż protokołu dodatkowego (Dz. U. R. P. z 1931 r., Nr. 38, poz. 300), zastępującego tekst artykułu XII traktatu handlowego i nawigacyjnego między Polską a Estonją, podpisanego w Tallinnie dnia 19 lutego 1927 r. (Dz. U. R. P. z 1931 r., Nr. 38, poz. 298), — zarządzam, co następuje:

§ 1. Dla kupców, przemysłowców oraz ich komiwojażerów, wykupujących świadectwa przemysłowe w myśl art. 6 ustawy z dnia 15 lipca 1925 r. o państwowym podatku przemysłowym (Dz. U. R. P. Nr. 79, poz. 550), oraz podlegających

ustawowym podatkom, udających się na terytorjum Estonji, wydaje się komiwojażerskie karty legitymacyjne według wzoru, załączonego do niniejszego rozporządzenia.

§ 2. Wymienione w § 1 karty legitymacyjne wydaje się z ważnością na jeden rok od daty wystawienia.

§ 3. Wydawanie kart legitymacyjnych, wymienionych w § 1, porucza się:

Izbie Przemysłowo-Handlowej w Warszawie,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Bydgoszczy,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Grudziądzu,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Krakowie,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Lublinie,
Izbie Przemysłowo-Handlowej we Lwowie,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Łodzi,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Poznaniu,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Sosnowcu,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Wilnie oraz
Izbie Handlowej w Katowicach i
Izbie Handlowej i Przemysłowej w Białymostku.

§ 4. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Minister Przemysłu i Handlu:

(—) Dr. F. Zarzycki.

Załącznik do rozp. Min. Przemysłu i Handlu z dnia 24 lipca 1931 r. (poz. 255).

WZÓR KARTY LEGITYMACYJNEJ DLA KOMIWOJAZERÓW.

Rzeczpospolita Polska.
République Polonaise.
Republic of Poland.

Władza wystawiająca legitymację.
Autorité de délivrance — Issuing Office.

Karta legitymacyjna dla komiwojażerów.
Carte de Légitimation pour Voyageurs de Commerce.

Identity Card for Commercial Travellers.

Ważne w ciągu 12 miesięcy od daty wystawienia.
Valable pendant 12 mois à compter de la date de délivrance.

Valid for twelve months including the day of issue.

Ważne w
Bon pour
Good for

Nr. karty
No. de la carte
No. of identity card

Zaświadcza się niniejszem, że okaziciel karty tej

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte

It is hereby certified that the bearer of this card

Pan
M. Mr.

urodzony w
né à, — born at

zamieszkały w
demeurant à — living at

. ulica Nr.
. rue No. street No.

posiada ¹⁾
possède — is owner

w
à — at

pod firmą handlową
sous la raison de commerce — for the purpose of trade

(lub) jest komiwojażerem w służbie firmy (firm)

(ou) est commis-voyageur au service de la (des) maison (s)

(or) is a commercial traveller employed by the firm (s) of

w
à — at

która posiada (które posiadają) ¹⁾
qui possède (nt) — which possess (es)

pod firmą
sous la raison de commerce — for the purpose of trade

Wobec tego, że okaziciel niniejszej karty chce poszukiwać zamówień w wyżej wymienionych krajach i czynić zakupy na rachunek wspomnianej (wspomnianych) firmy (firm), zaświadcza się, iż rzeczona firma (rzeczone firmy) jest upoważniona (są upoważnione) do wykonywania swego przemysłu i swego handlu w i płaci (a) należne z tego tytułu podatki.

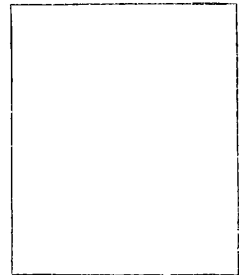
Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

The bearer of this card intends to solicit orders in the above mentioned countries and to make purchases for the firm (s) referred to. It is hereby certified that the said firm (s) is (are) authorised to carry out its (their) business and trade at and that it pays (they pay) the taxes, as provided by law for this purpose.

dnia
le
the

Podpis kierownika firmy (firm).
Signature du chef de la (des) maison (s).
Signature of the head of the firm (s).

Rysopis okaziciela.
Signalement du porteur.
Description of the bearer.



Wiek
Age
Age

Wzrost
Taille
Height

Włosy
Cheveux
Hair

Znaki szczególne
Signes particuliers
Special marks

Podpis okaziciela.
Signature du porteur.
Signature of the bearer.

dnia
le
the

Podpis władzy wystawiającej.
Signature de l'autorité de délivrance.
Signature of the issuing office.

¹⁾ oznaczenie fabryki lub handlu.
indication de la fabrique ou du commerce.
state of articles or nature of the trade.

N. B. Rubrykę 1 formularza wypełnić tylko w wypadku, o ile chodzi o kierownika przedsiębiorstwa handlowego lub przemysłowego.

N. B. On ne doit remplir que, la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

N. B. The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing businesses.